

がっこうつうやくがくしゅう しゅうせいひょう
『学校通訳学習テキスト』修正表 (2022年4月)

かしよ 個所	ばんごう 番号	めいしやう 名称	げんご 言語	しゅうせいぜん 修正前	しゅうせいご 修正後
p. 217		「ウ. 掲載用語の表記方法」の項に 右記の一文を追加		文体は基本的に名詞での訳語になっているが、日常的 に動詞として使用されている用語については動詞とし ての訳語になっている。例) 遅刻 : be late for school	
p. 217	1-1	生活言語 能力	英	basic language communication skills	basic interpersonal communication skills
p. 219	4-5	単位、卒業 単位	ポルトガ ル	crédito ; créditos para se formar	crédito、créditos para se formar
p. 219	4-6	中等教育 学校	ポルトガ ル	escola com ensinoss fundamental 2 e médio	escola com ensinoss fundamental 2 e médio ; escola secundária de seis anos
p. 220	4-14	授業料	ポルトガ ル	mensalidade (anuidade) escolar	mensalidade escolar [月額 授業料] ; anuidade escolar [年額授業料]
p. 221	4-18	学力検査	ポルトガ ル	exame de conhecimentos (matérias disciplinares)	exame de conhecimentos; exame de matérias disciplinas
p. 224	4-36	入学願書	ポルトガ ル	solicitação de matricula	solicitação de matricula; pedido de admissão
p. 225	4-41	偏差値	ポルトガ ル	valor do desvio padrão	valor do desvio
p. 228	4-60	入学式	ポルトガ ル	cerimônia de abertura das aulas.	cerimônia de ingresso escolar ; cerimônia de entrada escolar
p. 230	5-7	学年費	ポルトガ ル	despesa escolar por série(ano)	despesa escolar por série; despesa escolar por ano
p. 230	5-8	PTA会費	ポルトガ ル	Cota(taxa) de PTA PTA= Associação de	cota de PTA ; taxa de PTA

				Pais e Mestres	
p. 230	5-9	しゅうがくりょこう 修学旅行	ポルトガ ル	escursão escolar	excursão escolar ; viagem escolar
p. 232	5-19	じゅけんりょうおよび にゅうがくりょこう 入学料の げんめんせいど 減免制度	ポルトガ ル	sistema de redução ou isenção da taxa do exame seleção e de matrícula	sistema de redução ou isenção da taxa do exame de seleção e de matrícula
p. 233	5-22	こうこうせいとう 高校生等 しょうがくきゅうふきん 奨学給付金	ポルトガ ル	subsídio escolar para despesas escolares	subsídio para despesas escolares para alunos de colégio
p. 234	6-3	ホームルーム	ポルトガ ル	reunião, atividades de uma classe	reunião ; atividade de uma classe
p. 234	6-4	がっきせい 3学期制	スペイン	sistema trimestral	sistema de 3 períodos
p. 234	6-5	がっきせい 2学期制	スペイン	sistema bimestral	sistema semestral ; sistema de 2 períodos
p. 235	6-10	じょうほう 情報	英	computer science	information
p. 236	6-17	こうがいがくしゅう 校外学習	ポルトガ ル	estudo(aula) fora da escola	estudo fora de escola ; aula fora de escola
p. 237	6-19	ひっしゅうかもく 必修科目	ポルトガ ル	matéria obrigatória da escola	matéria obrigatória (da escola)
p. 238	6-28	せいとしどうたんとう 生徒指導担当 きょういん 教員	ポルトガ ル	professor responsável pela (encarregado da) orientação do aluno	professor responsável pela orientação do aluno ; professor encarregado da orientação do aluno
p. 239	6-34	にほんごしどう 日本語指導 しえんいん 支援員	ポルトガ ル	instructor de língua japonesa	instructor de língua japonesa
p. 239	6-35	ぼごしえんいん 母語支援員	ポルトガ ル	instructor que assiste em uma língua materna	assistente de língua materna
p. 241	6-45	こうこうそつぎょう 高校卒業 ていどにんていしけん 程度認定試験	英	certificate for students achieving the proficiency level of upper secondary school graduates	certification exam for students achieving the proficiency level of upper secondary school graduates

p. 242	6-47	ちこく 遅刻	英	be late for class (school) ; be tardy to class	be late for school
p. 242	6-51	べっしつしどう 別室指導	ポルトガ ル	sala para advertências individuais ; sala para alunos que não conseguem ir à sua classe	aula para advertência individuais ; aula para alunos que não conseguem ir à sua classe
p. 246	6-72	ひとりおやかてい 一人親家庭、 ぼしかてい 母子家庭	ポルトガ ル	família monoparental ; família com a mãe e os filhos	família monoparental 、 família com a mãe e os filhos
p. 247	6-75	しぎょうしき 始業式	スペイン	ceremonia de apertura del año escolar	ceremonia de apertura del período
p. 247	6-76	しゅうぎょうしき 終業式	スペイン	ceremonia de clausura del año escolar	ceremonia de clausura del período
p. 250	6-94	しりょくけんさ 視力検査	ポルトガ ル	exame de vista (oftalmológico)	exame de vista ; exame oftalmológico
p. 262	7-26	ほちょうき 補聴器	ポルトガ ル	corneta acústica	aparelho auditivo
p. 265	7-44	ごじゅうおんひょう 五十音表	ポルトガ ル	quadro do alfabeto japonês(50 sons) <i>gojyuon</i>	quadro de alfabeto japonês <i>gojyuon</i> (50 sons)
p. 268	7-60	がっきゅうつうしん 学級通信、 がくねんだよ 学年便り	ポルトガ ル	comunicado da classe ; comunicado do ano(série) escolar	comunicado da classe ; comunicado da turma、 comunicado do ano escolar ; comunicado da série escolar